Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy przyszedł do króla, król powiedział do niego: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy tego zaniechać? A on odpowiedział: Wyrusz, a poszczęści ci się i JAHWE wyda je w rękę króla.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy dotarli na miejsce, król zapytał: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę o Ramot Gileadzkie, czy tego zaniechać? Wyrusz — odpowiedział Micheasz — a poszczęści ci się i JAHWE wyda je w twoje ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyszedł do króla, król powiedział do niego: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę do Ramot-Gilead, czy mamy *tego* zaniechać? Odpowiedział: Wyrusz, a poszczęści ci się. JAHWE bowiem wyda je w ręce króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł do króla, rzekł król do niego: Micheaszu, mamyż ciągnąć na wojnę przeciw Ramot Galaad, czyli zaniechać? A on mu rzekł: Ciągnij, a będzieć się szczęściło; albowiem je poda Pan w ręce królewskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy do króla i rzekł mu król: Micheaszu, mamyli jachać do Ramot Galaad na wojnę czyli zaniechać? Któremu on odpowiedział: Wyjedź a jedź fortunnie, a da ji JAHWE w ręce królewskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem przyszedł przed króla. Wtedy król odezwał się do niego: Micheaszu! Czy powinniśmy wyruszyć na wojnę o Ramot w Gileadzie, czy też powinniśmy tego zaniechać? Wówczas do niego przemówił: Wyruszaj i zwyciężaj, a Pan wyda je w ręce króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszedł do króla, król rzekł do niego: Micheaszu, czy mamy ruszyć przeciwko Ramot Gileadzkiemu na wojnę, czy też tego zaniechać? A on odpowiedział: Wyrusz, a poszczęści ci się i Pan wyda je w ręce króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przyszedł do króla, król go zapytał: Micheaszu, czy mamy wyruszyć na wojnę przeciw Ramot w Gileadzie, czy też mamy zrezygnować? On zaś odpowiedział: Wyrusz, powiedzie ci się. JAHWE odda je w ręce króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Micheasz stanął przed królem, ten go zapytał: „Micheaszu, czy mam wyruszyć na wojnę o Ramot w Gileadzie, czy nie?”. On odpowiedział: „Wyruszaj i zwyciężaj, a JAHWE wyda je w ręce króla!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybył do króla, król zaś zapytał go: - Mikajehu, czy mamy wyruszyć do Ramot Gilead na wojnę, czy się wstrzymać? Odpowiedział mu: - Idź, zwyciężysz, Jahwe da [je] w ręce króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він прийшов до царя, і сказав йому цар: Міхеє, чи піду до Реммата Ґалаадського на війну, чи полишу? І він сказав: Піди, і пощастить Господь і видасть царя (тобі) в руку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przybył do króla, król go zapytał: Michajo, czy mamy wyruszyć na wojnę do Ramot w Gileadzie, czy też zaniechać? Zatem mu odpowiedział: Wyrusz, a ci się powiedzie; WIEKUISTY wyda je w moc króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedł do króla, a król odezwał się do niego: ”Michajaszu, czy mamy iść na wojnę do Ramot-Gilead, czy też mamy się powstrzymać?” On niezwłocznie mu rzekł: ”Wyrusz i miej powodzenie; a JAHWE wyda je w rękę króla”. |

1. 1) Bez intonacji nie sposób byłoby ocenić wartości tych słów. Widocznie zostały wypowiedziane w taki sposób, że król wyczuł w nich ironię. [↑](#footnote-ref-2)